

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Stong skor Village Tibetan Collection\Tshe ring bsam 'grub 东科村藏族的采集\才让叁智 སྟོང་སྐོར་གྱི་བའི་བོད་རིགས་ཀྱི་འཛུལ་སྐྱོད། ཚེ་རིང་བསམ་འབྲུག།
Tape No. / Track / Item No.	Stong skor Folk Song 5.MP3
Length of track	00:02:00
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Unknown Title
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song may be sung at any celebratory gathering. The lyrics state, "Even if this song isn't nice to listen to, you have to listen to it. If you don't like it, I will sing another song." 在任何的庆祝聚会上都可以唱这首歌。这首歌中举出金子和银子为例子表达了尽管这首歌并非悦耳但是你必须听，如果你觉得这不是歌我就唱会另外一首。 ཐུ་འདི་ནི་གང་རུང་གི་དགའ་སྟོན་སྟགས་ཀྱི་སྟེང་དུ་སྒྲངས་ཆོག་པ་ཡིན། ཐུ་འདིའི་ནང་དུ་གསེར་དང་དངུལ་དཔེར་བརྗོད་བྱས་ནས་ཐུ་འདི་ལེགས་པོ་ཞིག་མིན་ནའང་ཁྱོད་ཚོས་ངེས་པར་དུ་ཉན་དགོས་པ་དང་གལ་ཏེ་ཁྱོད་ཀྱི་འདི་ནི་ཐུ་ཞིག་མ་རེད་འདྲོད་ན་ངས་གཞན་ཞིག་ལེན་ཞེས་བརྗོད་དོ།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Folk Song 民歌 དམངས་སྐད་
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	2006 二零零六年 ཉིས་ལྷོད་དུག་ལོ།
Place of recording	Stong skor Village, Mgo mang Town, Mang ra County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海南藏族自治州贵南县过马营镇东科村。 ཀྲུང་གོའི་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་སྟོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མང་ར་རྫོང་མགོ་མང་གོང་རྫོང་སྟོང་སྐོར་གྱི་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	A bhe, 74 years old, male, Stong skor Village, Mgo mang Town, Mang ra County, Mtsho lho Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai Province. 阿贝，七十四岁，男，青海省海南藏族自治州贵南县过马营镇东科村。 ཨ་བླེ་ལོ་ལྔ་ལྔ་པོ་མཚོ་ཕྱོད་ཞིང་ཆེན་མཚོ་སྟོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མང་ར་རྫོང་མགོ་མང་གོང་རྫོང་སྟོང་སྐོར་གྱི་བ།

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Language of recording</i>	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་དོ་སྐད།
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་དོ་སྐད།
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Tibetan 藏族 བོད།
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access (fully closed, fully open)</i>	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i>	ཨ་ཡེ་ཨ་ལོང་ལོ་ལེན་ རྩ་ཨ་ལོང་ལོ་ལེན་མངས་ཡང་ལོང་ལོ་ལེན་ ¹མེར་བོ་གསེར་ལ་རིན་པ་མེད། ²རིན་པ་མེད་རུང་རིན་པོ་ཆེ། ³དཀར་བོ་དངུལ་འདིར་གོང་ཤོར་མེད། ⁴གོང་ཤོར་མེད་རུང་གོང་ཚད་མཐོ། ⁵སྤྱ་བའི་སྤྱ་འདིར་ཉན་རྩ་མེད། ⁶ཉན་རྩ་མེད་རུང་ཉན་དགོས་ཡོད། ⁷སྤྱ་མ་རེད་ཟེར་ན་བཞེས་ནས་ལེན། Wylie O ye A long lo len zhang A long lo la mo ngas yang long lo le/ ¹ser bo gser la rin pa med// ²rin pa med rung rin po che// ³dkar bo dngul la gong shor med// ⁴gong shor med rung gong tshad mtho// ⁵glu b'i glu 'dir nyan rgyu med// ⁶nyan rgyu med rung nyan dgos yod// ⁷glu ma red zer na brjes nas len// English Traslation ¹ Na, yellow gold is worthless, zhang a long lo la mo ne yang long lo len.

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

² Na, (it is not) worthless but precious, *zhang a long lo la mo ne yang long lo len.*

³ Na, white silver is worthless, *zhang a long lo la mo ne yang long lo len.*

⁴ Na, (it is not) worthless, but priceless *zhang a long lo la mo ne yang long lo len.*

⁵ Na, this song of mine (singer), is not worthy, *zhang a long lo la mo ne yang long lo len.*

⁶ Na, (it is) not worthless, but worth listening to, *zhang a long lo la mo ne yang long lo len.*

⁷ I'll switch (to another song), if (someone) says (it is) not a song, *zhang a long lo la mo ne yang long lo len.*

The map below shows the location of Mang ra (Guinan) County and was downloaded from

[http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a1/](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a1/Location_of_Guinan_within_Qinghai_%28China%29.png)

[Location_of_Guinan_within_Qinghai_%28China%29.png](http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a1/Location_of_Guinan_within_Qinghai_%28China%29.png)

